CNFPT

CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2010

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : RUSSE

EPREUVE N° 44

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

Медведев встретился с бизнесменами Франции в особенный для него день

Во второй день государственного визита Дмитрия Медведева во Францию президент России выступил перед представителями крупного бизнеса двух стран. Встреча прошла в штаб-квартире объединения французских предпринимателей, для участия в ней в Париж прибыли около 80 представителей крупнейших российских компаний. В ходе встречи Медведев затронул важнейшие аспекты сотрудничества двух экономик.

Шаулина: Открывая встречу в штаб-квартире Объединения французских предпринимателей, Дмитрий Медведев признался - этот день для него особенный. Ровно два года назад, он был избран на должность президента Российской Федерации. Президент отметил, насколько важно для него, что в это утро на встрече присутствует такое количество бизнесменов двух стран.

Медведев: Когда мне предложили встретиться в 9 утра и сказали, что будет весь цвет, я не очень в это поверил, потому что, думаю, какой нормальный бизнесмен в 9 утра пойдет на встречу с президентом, пусть даже из России. Но я ошибся, и это очень приятно. Это показывает, насколько тесными являются сегодня наши бизнес-связи.

Шаулина: Начавшийся год "Россия-Франция", по мнению Медведева, укрепит коммерческие связи, без которых отношения двух стран тоже невозможно представить.

Медведев: Та активизация экономического сотрудничества, которая произошла за последние 20 лет, носит беспрецедентный характер. Я приведу еще одну цифру - с 2003-го по 2008-й, т.е. докризисный год, наш товарооборот вырос в 5 раз. Это очень хороший темп. Но не только дело в товарообороте. Действительно, у нас уже приличный объем накопленных французских инвестиций. По последним данным, они превышают 10 миллиардов долларов.

Шаулина: Причем половина из них - это инвестиции не в сырьевые отрасли, а в переработку, отметил президент. Самой прогрессивной формой инвестирования, по мнению Дмитрия Медведева, является не просто приобретение товаров, работ и услуг друг друга, в взаимная капитализация компаний двух стран.

Шаулина: Коснулся президент и взаимоотношений в газовой сфере. Он напомнил, что в этом году исполняется 35 лет договору о газовом сотрудничестве. За это время кроме поставок, которые, к слову, составляют 10 млрд кубометров в год, в газовой сфере развернуты крупные совместные проекты, как в ЕС, так и за его пределами, в частности, известные "Южный" и "Северный поток". Завершая выступление, российский президент пригласил всех участников встречи посетить очередной Экономический форум в Санкт-Петербурге, который в этом году пройдет с 17 по 19 июня. Медведев выразил надежду, что к этому событию будет подготовлена еще одна инициатива, которую накануне обсуждали президенты двух стран.

Медведев: Речь идет о том, что было предложено мной во время саммита Россия-ЕС в Стокгольме и то, что, я надеюсь, даст возможность российской экономике быстрее адаптироваться в современной жизни, потому что перспективы дальнейшего экономического роста за счет сырьевого сектора, на мой взгляд, если не исчерпаны, то являются для нас уже не столь актуальными.

Шаулина: После встречи с бизнес-элитой двух стран следующим пунктом в плане второго дня государственного визита президента России значилось - возложение венка к могиле неизвестного солдата у триумфальной арки. Почетный караул французской республиканской гвардии, гимны двух стран, венок из красных роз. После церемонии президент Росси оставил подпись в золотой книге: "Хотел бы выразить уважение всем гражданам Франции, отдавшим жизнь за ее свободу и независимость". После завершения важной части протокола государственного визита президентский кортеж отправился к мэрии Парижа, где по этому случаю собрались представители интеллигенции двух стран и русскоязычной общины. А завершающий пункт программы второго дня визита - открытие выставки "Святая Русь" в парижском музее Лувр. Таким образом президенты двух стран официально открывают год России во Франции и Год Франции в России

Вести ФМ, Людмила Шаулина, 02.03.2010

THÈME (6 points)

La France doit faire entrer la Russie en Europe

Le voyage du président russe en France s'est achevé sur un succès réel. Une compréhension mutuelle renforcée, l'amitié traditionnelle confirmée, et de très nombreux contrats signés. Si l'économie française peut s'en réjouir, ce n'est que la partie la plus visible des acquis de cette visite d'État. Mais l'enjeu premier du dialogue franco-russe est politique et il touche à l'avenir de l'Europe. Le président de la République [....] le sait. Et il poursuit depuis lors l'ambitieux dessein d'arrimer la Russie à l'Europe, de définir une fois pour toutes la place de ce grand pays européen dans l'ensemble qui s'est constitué au lendemain de la guerre pour assurer à jamais la paix sur notre continent.

Comment réaliser ce projet ? La Russie ne peut être incorporée tout simplement à l'Union européenne, [.....]..c'est impossible, tout d'abord parce que l'Europe des Vingt-Sept a atteint une dimension quasi maximale au-delà de laquelle elle ne pourra plus fonctionner. Ce n'est pas possible non plus en raison de la composition même de l'Union. Depuis la chute du mur de Berlin, l'Union a accueilli les anciens satellites de l'URSS pour qui cette intégration signifiait s'éloigner de la Russie, participer à un ensemble auquel elle était étrangère. Ces pays [....] ressentiraient l'obligation de cohabiter avec la Russie dans l'Union comme une trahison à leur égard. Et l'Europe pâtirait fort des conflits qui se perpétueraient en son sein. Mais c'est surtout la Russie elle-même qui fait obstacle à son intégration dans l'Union. Elle ne la souhaite pas pour diverses raisons. Tout d'abord elle n'est pas un pays comme les autres mais un continent et la survie de cet ensemble multiethnique, multiculturel, est difficilement compatible avec les règles contraignantes de l'Union. [....].

Mais la Russie est, cela est incontestable, un pays européen dont l'Europe ne peut se passer. Le défi auquel la France et celui qui la préside sont aujourd'hui confrontés est qu'il faut maintenant, et non dans un avenir imprécis, inventer le statut européen de la Russie, convaincre l'Europe des Vingt-Sept de le mettre en pratique afin que ce pays ne cède pas à la tentation de s'en écarter au bénéfice d'un autre destin dont sa géographie - l'Eurasie - lui offre la possibilité.

[...] L'adhésion à l'Union sous une forme spécifique ...aurait le double avantage de convaincre la Russie que sa place politique est en Europe et non en dehors d'elle, et de donner enfin à l'Union la dimension de tout notre continent. Mais aussi l'élaboration d'un tel statut offrirait une solution à la question si difficile posée par la Turquie....Etre invitée à rejoindre la famille européenne sur le même pied que la Russie - et les relations russo- turques sont excellentes - donnerait un tout autre caractère à cette proposition. Et après la Turquie, l'Ukraine qui frappe à la porte de l'Union pourrait aussi trouver place dans ce cercle de membres exceptionnels de la famille européenne. Car on ne peut ignorer que faire adhérer l'Ukraine à l'Union alors que la Russie n'en fait pas partie pourrait être source de difficultés pour l'avenir des relations russo-européennes.

L'invention d'une Europe plus diverse, apte à répondre à des situations spécifiques est le problème qui hante l'Union depuis des années, et qui seule peut lui donner un nouvel élan. C'est aussi le rêve informulé qui a plané sur la visite d'État du président Medvedev la semaine passée, et qui domine l'année croisée France-Russie, Russie-France. Il appartient désormais au président de la République de montrer que la France au XXIe siècle est capable, comme elle le fut il y a soixante ans, d'imaginer une nouvelle variante, celle des États-Unis d'Europe.

Hélène Carrère d'Encausse, secrétaire perpétuel de l'Académie française,
« Le Figaro » - 10 mars 2010

5

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

Сопоставляйте оба тескта: Какие главные аргументы они приводят, какой из них Вам кажется более убедителен?

ÉPREUVE N° 44